**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад як засіб міжкультурної комунікації

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 120 годин.

**Лекцій:** 48 годин.

**Практичних занять:** 72 години.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 9 семестр.

Мова викладання: українська / англійська.

**Мета:** оволодіння студентами знаннями, уміннями і навичками перекладу в різних галузях науки і техніки, з урахуванням основних понять теорії міжкультурної комунікації. Під час викладання курсу застосовується системний підхід до відображення складних випадків перекладу лексичних (термінологічних) одиниць, граматичних трансформацій, стилістичних та прагматичних особливостей перекладу із основами редагування в зазначених галузях. Курс складається з лекцій та практичних занять. Задачею лекцій є ознайомлення студентів із сучасним станом науки щодо основних понять та функцій теорії міжкультурної комунікації та теорії перекладу, узагальнення і поглиблення знань з лексики і фразеології англійської та української мов, засвоєних студентами в курсі сучасної англійської мови як іноземної (практика усної і письмової мови) та сучасної української мови, розвиток у студентів здатності робити самостійні висновки зі спостережень над фактичним мовним матеріалом, порівнювати мовні факти. Також застосовуються елементи лексикографічного і фразеологічного аналізу тексту, аналіз різних типів словників (тлумачних, синонімічних, фразеологічних і ін.), обговорюють спільні та відмінні риси у структурі та функціональній навантаженості лексики і фразеології англійської та української мов.

**Компетентності:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК9. Здатність використовувати основні системи психолого-педагогічних знань, що сприяють успішності мовного спілкування, формувати вміння і навички правильного розуміння й аналізу явищ мовного спілкування.

ФК10. Вміння розрізняти типи дискурсів, мовленнєвих актів, тактик і стратегій спілкування, аналізувати соціо-культурні чинники та розмаїття засобів комунікації, а також здатність практичного застосовування набутих знань у практичній діяльності та наукових дослідженнях.

**Результати навчання:**

РН3. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН13. Враховувати різноманіття та мультикультурність світу та сучасні принципи толерантності, діалогу та співробітництва для розуміння міжкультурних аспектів усної та письмової комунікації при перекладі та іншомовній комунікації.

РН14. Застосовувати знання про основні поняття і категорії мови як засобу комунікації та формувати професійні лінгвістичні компетенції.

**Теми, що розглядаються:**

|  |
| --- |
| Тема 1.Переклад як різновид міжмовної та міжкультурної комунікації.  Завдання теорії перекладу. |
| Тема 2. Переклад як вторинна комунікація. |
| Тема 3. Види адаптивного транскодування. |
| Тема 4. Адекватність або повноцінність перекладу. |
| Тема 5. Вільний, дослівний та описовий переклад. |
| Тема 6. Особливості художнього, політичного та науково-технічного перекладів. |
| Тема 7. Особливості письмового та усного перекладів. |
| Тема 8. Базові поняття теорії мовної комунікації. Предметна область ТМК. |
| Тема 9. Модель акта МК. Типологія МК. |
| Тема 10. Функції та завдання ТМК. |
| Тема 11. Основні підходи до вивчення МК. |
| Тема 12. Неспівпадіння кодування смислів в різних мовах та семіотичних системах. |
| Тема 13. Граматична та змістовна еквівалентність перекладу. |
| Тема 14. Морфологічні особливості вихідної мови та мови перекладу. |
| Тема 15. Синтаксичні особливості вихідної мови та мови перекладу. Особливості редагування перекладів при граматичних трансформаціях. |
| Тема 16. Неспівпадіння в кореляції тезаурусів. Лексичні трансформації при перекладі.  Еквівалентні відповідності та терміни при перекладі. |
| Тема 17. Розкриття контекстуальних значень при перекладі. Переклад слів з емоційним значенням та фразеологізмів. |
| Тема 18. Словники та робота зі словниками. Стилістичні трансформації при перекладі. |
| Тема 19. Особливості редагування лексики та контексту. |
| Тема 20. Фукціонально-стильові труднощі перекладу.  Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад. Переклад новітніх авторських термінів. Переклад складних термінів. Фальшиві друзі перекладача. Аналіз та особливості редагування науково-технічних текстів. |

**Форма та методи навчання**:

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад як засіб міжкультурної комунікації» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (самостійна робота).

1. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

1. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекції та самостійну роботу. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Контроль самостійної роботи, що здійснюється під час лекційних занять у формі презентації плану-конспекту заняття і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 40 балів).
2. Поточний контроль, що здійснюється під час лекційних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі іспиту, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 30 балів).

Розподіл балів, які отримують студенти:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | План-конспект заняття | Іспит | Сума |
| 15 | 15 | 40 | 30 | 100 |

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для заліку

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі.– Вінниця : "Нова Книга", 2001. |
| 2 | Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні труднощі.– Вінниця : "Нова Книга", 2001. |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Практичний курс англійської мови | Педагогічна практика |
| Практичний курс другої іноземної мови |  |
| Практикум з мовної комунікації (англійська мова) |  |
| Практикум з мовної комунікації (друга іноземна мова) |  |

**Провідний лектор:** ст. викладач Дар’я КАРАЧОВА

(посада, звання, ПІБ) (підпис)